

Титлин Л.И.

## Полемика Васубандху со сторонниками учения о пудгале (индивиде) в «Пудгала-винишчае»<sup>1</sup>

«Пудгала-винишчая» Васубандху (далее ПВ) – буквально «Исследование вопроса о индивиде», или «пудгале», – один из важнейших полемических трактатов по вопросу о существовании «я» – субъекта, или атмана, в философии буддизма. Буддийское учение об отсутствии субстанциального «я» (анатмавада) является основополагающим для всей буддийской философии и в то же время одним из главных предметов дискуссии между индийскими философами самых разных направлений. Традиционно в Индии и на Западе ПВ приписывается одному из виднейших буддийских философов – Васубандху (IV–V вв.) и включается в его главный трактат, так называемую «Энциклопедию буддийской канонической философии» – «Абхидхармакошу» (далее АК), которая сопровождается автокомментарием Васубандху – «Абхидхармакоша-бхашьей» (далее АКБ). АКБ до сих пор полностью не переведена с языка оригинала – санскрита ни на один из европейских языков<sup>2</sup>.

Изначально на санскрите к АКБ было написано целых семь комментариев. Однако лишь один из них – «Спхутартха-абхидхармакоша-вьякхья», или просто «Спхутартха» (Sphuṭārthabhīdharmaśāstrīyāka-

<sup>1</sup> Работа выполнена при финансовой поддержке РГНФ в рамках проекта №12-33-01431 «Исследование буддистской концепции “я” на материале “Пудгала-винишчай” Васубандху».

<sup>2</sup> Русский перевод первых шести книг с санскрита см. в изданиях: *Васубандху. Энциклопедия Абхидхармы (Абхидхармакоша)*. Т. 1: Раздел I: Учение о классах элементов; Раздел II: Учение о факторах доминирования в психике / Изд. подгот. Е.П. Островская, В.И. Рудой. М.: Ладомир, 1998; *Васубандху. Энциклопедия Абхидхармы (Абхидхармакоша)*. Т. 2: Раздел III: Учение о мире; Раздел IV: Учение о карме / Изд. подгот. Е.П. Островская, В.И. Рудой. М.: Ладомир, 2001; *Васубандху. Энциклопедия буддийской канонической философии (Абхидхармакоша)*. Раздел V: Учение об аффектах; Раздел VI: Учение о пути благородной личности / Составление, перевод, комментарии, исследование Е. П. Островской, В. И. Рудого. СПб.: Изд-во С.-Петербургского ун-та, 2006.

hyā», т.е. «Прояснение смысла АК») философа-саутрантика Яшомитры (ок. VI в.)<sup>3</sup> сохранился до нашего времени в оригинале.

Санскритский комментарий Яшомитры, имеющий первостепенное значение для истолкования АКБ, вообще не переведен полностью ни на один европейский язык и фактически до сих пор не освоен наукой.

Что касается самой ПВ, опуская обзор существующих переводов<sup>4</sup>, отметим, что на русский язык с санскритского оригинала она не переводилась ни разу.

ПВ представляет собой изложение анатмавады в форме полемики Васубандху с воображаемыми оппонентами по вопросу о субъекте. Условно ПВ можно поделить на три приблизительно равные части: (1) в 1-й главе Васубандху полемизирует с буддийской школой пудгалавады<sup>5</sup> по вопросу об онтологическом статусе индивида, опираясь на чисто логические аргументы; (2) во 2-й – с ними же, ссылаясь на доктринальную базу Палийского канона; (3) в 3-й – спорит с вайшешиками о феномене припоминания и о личной идентичности<sup>6</sup>.

В нашей статье мы приводим собственный перевод первой части ПВ с комментарием Яшомитры. Перевод обоих текстов с санскрита на русский язык публикуется впервые<sup>7</sup>.

<sup>3</sup> Sphutarthabhidharmakosavyakhya, the Work of Yasomitra, ed. Unrai Wogihara. Tokyo: Publishing Association of the Abhidharmakosavyakhya, 1936. Издание выполнено в латинской транслитерации и снабжено подробным индексом.

<sup>4</sup> Подробнее об этом см. статью: Титлин Л.И. Проблема «я» в полемике между буддизмом и брахманизмом: История изучения вопроса // *Философия и культура*. М.: Nota Bene, 2013. № 1 С. 30–49.

<sup>5</sup> Буддистская школа сторонников существования субъекта. Подробнее о пудгалавадинах и пудгале см. статьи В.Г. Лысенко «Пудгала» и В.К. Шохина «Ватсипутрия» в: *Философия буддизма: энциклопедия / Отв. ред. М.Т. Степанянц; Ин-т философии РАН*. М.: Вост. лит., 2011. С. 566–567; 208–210, а также статья: Титлин Л.И. Понятие субъекта в буддизме пудгалавады // *История философии*. М.: Изд-во ИФ РАН, 2013. № 17. С. 15–40.

<sup>6</sup> Подробнее о субъекте в ПВ см. наши публикации: Титлин Л.И. Проблема онтологического статуса субъекта в «Пудгала-винишчае» Васубандху // *Психология и психотехника*. М.: Nota Bene, 2011. № 8. С. 91–102; Титлин Л.И. «Анатман» (не-Я) как ключевая ценностная установка буддизма в контексте онтологии вайбхашики и пудгалавады: На материале 9-й книги «Абхидхармакоши» Васубандху // *Идеалы. Ценности. Нормы: VI международная научная конференция по востоковедению (Торчиновские чтения)*. 3–6 февраля 2010 г. / Сост. и отв. ред. С.В. Пахомов. С.-Петербург. С. 216–221.

<sup>7</sup> Перевод выполнен по изд. *Shastri S.D. Abhidharmakosa & Bhasya of Acharya Vasubandhu with Sphutartha Commentary of Acharya Yasomitra, Part I (I and II kosasthana)*, critically edited, Baudha Bharati, Varanasi, 1970.

\* \* \*

Кратко изложим содержание исследуемого отрывка (изложение комментария мы по большей части опускаем ввиду его объема).

Согласно Васубандху, освобождение возможно только через учение Будды. Все остальные учения считают «я» реалией (*dravya*, а не понятием, *prañīpārti*, обозначающим серию скандх<sup>8</sup>), что ведет к возникновению страстей (*kleśa*) и, следовательно, закабалению в сансаре. Тем самым Васубандху подчеркивает сотериологическую направленность всего сочинения.

Откуда следует вывод, что «я» не существует как реалья? – спрашивает Васубандху. К реалиям (*dravya*) буддисты относят только дхармы<sup>9</sup>, или феномены. Дхармы могут постигаться только одним из двух средств валидного познания (*pramāṇa*)<sup>10</sup> – или непосредственным восприятием (*pratyakṣa*), или логическим выводом (*anumāna*).

Непосредственное восприятие, отмечает Васубандху, возможно только для семи из двенадцати групп дхарм (*āyatana*)<sup>11</sup>, выделяемых при рассмотрении процесса познания. Это шесть так называемых сфер действия чувственных способностей, или «объектных сфер» (*viśaya*) – видимое, слышимое, обоняемое, вкусовое, осязаемое и объекты манаса – *dharma-āyatana*), а также сам манас<sup>12</sup>. При этом ма-

<sup>8</sup> Скандхи – пять групп, на которые делятся дхармы, составляющие индивида: рупа (*gūra*) – группа чувственно-воспринимаемого, ведана (*vedana*) – группа ощущений приятного, неприятного и нейтрального, санджня (*sañjñā*) – представления, санскара (*saṅskāra*) – группа кармических факторов, определяющих протекание психических процессов, виджняна (*vijñāna*) – группа, состоящая из шести «сознаваний» – визуальных, слуховых, вкусовых, обонятельных, осязательных и ментальных (мановиджняна – *manovijñāna*). Подробнее о скандхах см. статью В.Г. Лысенко в: *Философия буддизма: энциклопедия*. С. 638–641.

<sup>9</sup> Подробнее о дхармах см. статью В.Г. Лысенко в: *Индийская философия: Энциклопедия / Отв. ред. М.Т. Степанянц*. М., 2009. С. 384–387.

<sup>10</sup> Подробнее о праманах см. статьи В.К. Шохина «Прамана» и В.Г. Лысенко «Праманавада» в: *Индийская философия: Энциклопедия*. С. 629–637.

<sup>11</sup> Классификация дхарм по 12 группам-аятанам – одна из нескольких, принятых в буддизме. Шесть из них называются «внутренними» (*ādhyātma-āyatana*) и представляют собой шесть чувственных способностей (индрия), а остальные шесть – «внешними» (*bāhya-āyatana*). Последние суть шесть объектных сфер (вишья). 12-ю аятами исчерпываются все дхармы.

<sup>12</sup> Термин «манас» представляет большую сложность для понимания и перевода. В буддизме манас, с одной стороны, считается одной из индрий, и в этом смысле у него, как и у всякой индрии, есть свои объекты (*dharma-āyatana*). К объектам манаса в буддизме относят: 1) различные ментальные состояния

нас постигается непосредственным восприятием, в силу того что понимается в данном контексте как предшествующий момент сознания.

Логический вывод (в данном случае он производится от следствия к причине) требуется только для пяти оставшихся аятан – пяти чувственных способностей (*indriya*), которые не могут быть восприняты, т.к. чувственная способность не может быть направлена на само себя. Поэтому их существование доказывается фактом отсутствия восприятия (в тексте стоит термин *vijñāna*<sup>13</sup>, букв. «сознание») в случае их нефункционирования<sup>14</sup>. Здесь Васубандху приводит аналогию с ростком: как для возникновения ростка одной почвы и влаги недостаточно, нужна еще «другая причина» (*antara kāraṇa*), или «сущностное свойство» (*lakṣaṇa*) – семя, так и для возникновения восприятия кроме объектной сферы и внимания необходима еще функционирующая чувственная способность.

«Я», полагает Васубандху, не воспринимается органами чувств, логическое же его выведение невозможно. Более того, при его устранении (в отличие от устранения чувственной способности) наш опыт окажется неизменным.

Однако оппоненты Васубандху, пудгалавадины, все же продолжают настаивать, что некое «я» (которое они называют пудгала) существует. Буддисты различают уровень абсолютной истины (*paramārthasatya*), которому соответствуют дхармы, или реалии (*dravya*), и уровень конвенциональной истины (*saṃvṛtisatya*), ему соответствуют условные обозначения, понятия (*prajñāpti*). Поэтому Ва-

---

(*citta-dharma* или *citta-saṃprayukta-saṅskara*), т.е. ощущения приятного, неприятного, эмоции и т.п.; 2) факторы, определяющие, как функционируют дхармы, или последовательность скандх (*gūra-citta-viprayukta-saṅskara*), например, «возникновение», «пребывание», «угасание» и «исчезновение» дхарм; 3) три «необусловленных» (*asaṅskṛta*) дхармы. С другой стороны, термин «манас» зачастую выступает синонимом слова «сознание» (*citta*), поэтому его зачастую переводят как «mind», «ум», «разум». Однако, учитывая многозначность семантики этого термина, мы предпочитаем оставить его без перевода.

<sup>13</sup> Виджняна – в философии буддизма – шесть «сознаний» – зрительное, слуховое, обонятельное, вкусовое, осязательное и ментальное «сознание», т.е. осознанное восприятие одной из шести возможных областей опыта. Подробнее см. статьи В.Г. Лысенко в: Философия буддизма: энциклопедия. С. 210–216, а также в: Индийская философия: Энциклопедия. С. 267–268.

<sup>14</sup> Этот аргумент называется «аргументом неизменного со-отсутствия», или вьятирека (*vyatireka*). Подробнее об этом аргументе см. статью В.Г. Лысенко в: Индийская философия: Энциклопедия. С. 79.

субандху уточняет: существует ли пудгала как реалья или как понятие? Если пудгала существует как реалья, то он должен быть дхармой, следовательно, он будет отличен от скандх (т.к. перечень дхарм, составляющих индивида в буддизме, установлен и пудгалы среди них нет). В этом случае его причина должна быть названа, т.к. все дхармы, кроме «необусловленных» (*asaṃskṛta*) имеют свою причину. Если же у него нет причины, то он оказывается «необусловленной» дхармой, а необусловленные дхармы вечны. Признание же пудгалы («я») как вечной реальности фактически будет принятием взгляда брахманистов о существовании вечного Атмана.

Пудгалавадины же отрицают обе возможности (существование пудгалы как реалии и как понятия) и заявляют, что он «постигается благодаря (*upādāya*) на основании скандх».

Васубандху предлагает две альтернативы: либо пудгала постигается на основе скандх, и тогда оказывается простым понятием (как понятие молока возникает на основе его состава), либо же он возникает из скандх на основании каузальной зависимости. Но пудгалавадины отвергают обе альтернативы, подчеркивая, что пудгала постигается «на основании скандх» как огонь «на основании топлива». Смысл аналогии в том, что огонь, по их мнению, не отличен и не тождествен топливу и, в то же время, существует только при его наличии. Так и пудгала существует только при наличии скандх, не отличаясь при этом от них (не будучи отдельной дхармой), но и не будучи тождественным им (т.е. лишь понятием).

В случае аналогии с огнем, полагает Васубандху, возможны два варианта понимания: 1) огонь возникает из топлива на основании каузальной зависимости (как простокваша из молока, а медовая брага — из меда); 2) топливо и огонь возникают одновременно. Однако (1) каузальная зависимость пудгалы от скандх уже была отвергнута оппонентами. В случае (2) огонь и топливо отличны, т.к. состоят из разных элементов (огонь из элемента огня, а топливо из элементов земли, воды и ветра). Итак, оба варианта понимания аналогии приводят к тому, что пудгала оказывается отличным от скандх (т.е. аналогия некорректна).

Пудгалавадины предлагают новый довод: если бы огонь был отличен от топлива, то топливо не было бы горячим. Васубандху возражает: даже если они отличны (а сущностно они действительно отличны, т.к. состоят, по его мнению, из разных элементов), топливо может становиться горячим благодаря соединению с огнем, т.е. благодаря нагреванию и воспламенению.

В этом случае, по пудгалавадинам, весь комплекс в целом (зажженные поленья и т.д.) может рассматриваться с двух точек зрения – то как огонь, то как топливо. Однако и при таком толковании смысл выражения «пудгала постигается на основании скандх» не проясняется.

Аргументация оппонентов оказалась бездоказательной, и Васубандху приходит к выводу, что пудгала тождествен скандхам. Именно поэтому невозможно сказать, что пудгала возникает «на основании» скандх, как огонь «на основании» топлива.

В заключение Васубандху приводит еще один аргумент: согласно традиционной буддийской онтологии, пудгала может, как мы видели выше, принадлежать либо к обусловленным дхармам (т.е. к одной из пяти групп-скандх), либо к необусловленным. Будучи же, согласно пудгалавадинам, не отличным от скандх, но и не тождественным им, он оказывается, по их выражению, «невыразимым» (avaktavya). Однако в этом случае, заключает Васубандху, нельзя было бы утверждать, ни что он составляет некую новую, пятую группу дхарм (обусловленные дхармы делятся на три группы – дхармы прошлого, настоящего и будущего времени, необусловленные дхармы входят в четвертую группу), ни обратное. Таким образом, «невыразимый», и следовательно, непостижимый пудгала выводится Васубандху за пределы онтологической и гносеологической системы буддизма.

## ЛИТЕРАТУРА

*Васубандху.* Энциклопедия Абхидхармы (Абхидхармакоша). Т. 1: Раздел I: Учение о классах элементов; Раздел II: Учение о факторах доминирования в психике / Изд. подгот. *Е.П. Островская, В.И. Рудой.* М.: Ладомир, 1998.

*Васубандху.* Энциклопедия Абхидхармы (Абхидхармакоша). Т. 2: Раздел III: Учение о мире; Раздел IV: Учение о карме / Изд. подгот. *Е.П. Островская, В.И. Рудой.* М.: Ладомир, 2001.

*Васубандху.* Энциклопедия буддийской канонической философии (Абхидхармакоша). Раздел V: Учение об аффектах. Раздел VI: Учение о пути благородной личности / Составление, перевод, комментарии, исследование *Е.П. Островской, В.И. Рудого.* СПб.: Изд-во С.-Петербург. ун-та, 2006.

Индийская философия: Энциклопедия / Отв. ред. *М.Т. Степанянц.* М.: Восточная литература, 2009.

*Титлин Л.И.* «Анатман» (не-Я) как ключевая ценностная установка буддизма в контексте онтологии вайбхашики и пудгалавады: На материале 9-й книги «Абхидхармакоши» Васубандху // Идеалы. Ценности. Нормы: VI международная научная конференция по востоковедению (Торчиновские чтения). 3–6 февраля 2010 г. / Сост. и отв. ред. С.В. Пахомов. С.-Петербург. С. 216–221.

*Титлин Л.И.* Проблема онтологического статуса субъекта в «Пудгала-Винишчае» Васубандху // Психология и Психотехника. М.: Nota Bene, 2011. № 8. С. 91–102.

*Титлин Л.И.* Понятие субъекта в буддизме пудгалавады // История философии. М.: Изд-во ИФ РАН, 2013. № 17. С. 15–40.

*Титлин Л.И.* Проблема «я» в полемике между буддизмом и брахманизмом: История изучения вопроса // Философия и культура. М.: NOTA BENE, 2013. № 1. С. 30–49.

Философия буддизма: энциклопедия / Отв. ред. *М.Т. Степаняни*; Ин-т философии РАН. М.: Вост. лит., 2011.

*Duerlinger J.* Indian Buddhist Theories of Persons. Vasubandhu's Refutation of the Theory of a Self. London, 2003.

*Gokhale V.V.* The Text of the Abhidharmakosakarika of Vasubandhu // Journal of the Bombay Branch, Royal Asiatic Society, n.s. Vol. 22. 1946.

*Kapstein M.* Reason's Traces : Identity and Interpretation in Indian and Tibetan Buddhist Thought. Boston, 2001.

L'Abhidharmakosa de Vasubandhu. Traduit et annoté par L. de la Vallée Poussin. Chap. 1–9. Paris, 1923–1931.

*Pradhan P.* Abhidharma-kosabhasya of Vasubandhu, Tibetan Sanskrit Works Series. Vol. VIII, K.P. Jayaswal Research Institute, Patna, 1967. 2<sup>nd</sup> edition, revised with introduction and indices, by Dr. Aruna Halder, 1975.

*Shastri S.D.* Abhidharmakosa & Bhasya of Acharya Vasubandhu with Sphutartha Commentary of Acharya Yasomitra, Part I (I and II kosasthana), critically edited, Baudha Bharati, Varanasi, 1970.

Sphutarthabhidharmakosavyakhya, the Work of Yasomitra, ed. Unrai Wogihara. Tokyo: Publishing Association of the Abhidharmakosavyakhya, 1936.

*Vasubandhu.* Abhidharmakosabhasyam / translated by Louis de la Vallée Poussin; English translation by Leo M. Pruden. Berkeley, Calif., 1988–1990.